SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0773

Lunedì 17.10.2022

Sommario:

♦ Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali 2022

♦ Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali 2022

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua hindi

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli Indù ed è conosciuta come Deepavali ossia “fila di lampade ad olio”. Simbolicamente fondata su un’antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male.

La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l’inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l’adorazione a Dio.

Quest’anno la festa sarà celebrata da molti indù il 24 ottobre.

Per l’occasione il Dicastero per il Dialogo Interreligioso ha inviato loro un Messaggio dal tema: «Cristiani e induisti: *promuoviamo insieme la convivialità e la corresponsabilità* ».

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio in lingua inglese, italiana, francese e hindi:

Testo in lingua inglese

Christians and Hindus:

Together promoting conviviality and co-responsibility

Dear Hindu Friends,

The Dicastery for Interreligious Dialogue, hitherto known as Pontifical Council for Interreligious Dialogue, sends you its joyous greetings and best wishes on the occasion of Deepavali, celebrated this year on October 24. May this festival of lights give you the grace and happiness to enkindle, besides yours, the lives of everyone in your families, communities and in the larger society!

Growing instances of tensions, conflicts and violence in different parts of the world on the basis of religious, cultural, ethnic, racial and linguistic identities and supremacies - oft fuelled by competitive, populist and expansionist politics, as also by majoritarian and minoritarian movements and blatant misuse of social media - are a cause of concern to all of us, since they grossly affect the fraternal and peaceful co-existence in society. In this context, the need to promote conviviality and a spirit of co-responsibility among people becomes vital and pivotal. In keeping with our cherished tradition, we wish to share with you on this occasion, therefore, some thoughts on how we, Christians and Hindus, can together promote conviviality and co-responsibility for the good of each and every one.

Conviviality is both the quality of being friendly and lively and the ability to live in the midst of others with their individualities, diversities and differences in a spirit of respect, love and trust. It is the act and art of forging friendly and fraternal, healthy and harmonious relationships among human beings on the one hand, and between them and nature, on the other; and it is built on a daily basis, through personal encounters and dialogue, in mutual listening and learning, with patience and perseverance, and with the conviction that “Life exists where there is bonding, communion, fraternity” (Pope Francis, Encyclical Letter *Fratelli Tutti* - On Fraternity and Social Friendship, 2020, no.87).

Promotion of conviviality, however, entails assuming responsibility on our part to care for one another and creation. It calls for a readiness to walk and work together with charity, fraternity and sense of co-responsibility for the common good. Besides being responsible contributors in our own possible ways to the common good, it is also necessary that we make people around us responsible to make conviviality a reality by respecting the transcendental dignity of every human person and his or her legitimate rights flowing from thereof, working for the social well-being and sustainable development of all, and committing oneself to the harmonious living with everyone and nature. While on this path towards conviviality, we may face many challenges owing to the largely dominant indifference and individualism prevalent in our society today, we, as believers, are not to give into pessimism but rather stay united and act as examples for others to emulate.

Like the families, led by the examples of parents and elders, have a preeminent role in inculcating in their children and youngsters these noble values of conviviality and co-responsibility, the family of religious leaders and groups of all religions across the globe, educational institutions, means of communications, governmental and non-governmental organizations also have a shared responsibility in nurturing values of conviviality and co-responsibility, using all available means at their disposal. Moreover, interreligious dialogue which according to Pope Francis, is “a providential sign” of our times and a “privileged path to the growth of fraternity and peace in the world” (*Greetings to the Delegates of the International Jewish Committee on Interreligious Consultations*, 30 June, 2022) is and can be a powerful means of inspiring and even challenging the people of diverse religious traditions, to live these values in fraternity, unity and solidarity for the common good.

As believers and leaders of our religious communities who are grounded in our own respective religious beliefs and convictions, and with a common concern and responsibility for the welfare of human family and of the earth-our common home, may we, Christians and Hindus, joining hands with those of all other religious traditions and people of good will, promote, individually and collectively, the spirit of conviviality and co-responsibility to transform this world into a secure home for everyone to live in with peace and joy!

Wishing you all a Happy Deepavali!

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Prefect

Msgr. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secretary

[01588-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e induisti:

promuoviamo insieme la convivialità e la corresponsabilità

Cari amici induisti,

Il Dicastero per il Dialogo Interreligioso, finora conosciuto come Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, vi porge i suoi gioiosi saluti e migliori auguri in occasione del Deepavali, che quest'anno ricorre il 24 ottobre. Questa festa delle luci possa darvi la grazia e la felicità di ravvivare non solo le vostre vite, ma quelle di ognuno nelle vostre famiglie e comunità, e in senso più ampio nella società.

Crescenti tensioni, conflitti e violenze in varie parti del mondo sulla base di identità e supremazie religiose, culturali, etniche, razziali e linguistiche – spesso alimentate da politiche competitive, populiste ed espansionistiche, ma anche da movimenti di maggioranza e di minoranza e da un uso sfacciato dei social media – sono causa di preoccupazione per tutti noi, perché colpiscono pesantemente la fraterna e pacifica coesistenza sociale. In questo contesto, è vitale e centrale il bisogno di promuovere la convivialità e uno spirito di corresponsabilità tra le persone. Continuando la nostra cara tradizione, vogliamo condividere con voi in questa occasione qualche pensiero su come noi, cristiani e induisti, possiamo promuovere insieme la convivialità e la corresponsabilità per il bene di ciascuno e di tutti.

La convivialità è sia la qualità di essere amichevole e vivace sia la capacità di vivere in mezzo agli altri con le loro individualità, diversità e differenze in uno spirito di rispetto, amore e fiducia. È l'atto e l'arte di forgiare, da un lato, relazioni amichevoli e fraterne, sane e armoniose, tra gli esseri umani, e tra questi e la natura, dall'altro. Essa si costruisce quotidianamente, attraverso incontri personali e dialogo, reciproco ascolto e comprensione, pazienza e perseveranza, con la convinzione che "la vita sussiste dove c'è legame, comunione, fratellanza" (Papa Francesco, Enciclica *Fratelli Tutti* – sulla fraternità e l'amicizia sociale, 2020, n. 87).

D'altronde, la promozione della convivialità comporta da parte nostra l'assunzione di responsabilità reciproca e per la creazione. Essa esige una disponibilità a camminare ed operare insieme con carità, fraternità e senso di corresponsabilità per il bene comune. Oltre a contribuire noi per primi responsabilmente come possiamo al bene comune, è necessario che rendiamo responsabili le persone che ci circondano nel realizzare la convivialità mediante il rispetto della dignità trascendentale di ogni persona umana e dei suoi legittimi diritti che ne

scaturiscono, al fine di operare per il benessere sociale e lo sviluppo sostenibile di tutti, e impegnandosi a vivere in armonia con ciascuno e con la natura. Sulla strada verso la convivialità, dobbiamo affrontare molte sfide a causa del prevalere dell'indifferenza e dell'individualismo dominanti nella nostra società odierna, e, in quanto credenti, non dobbiamo cedere al pessimismo, ma invece essere uniti e agire come esempio per gli altri.

Come le famiglie, con l'esempio dei genitori e degli anziani, svolgono un ruolo chiave nell'imprimere nei loro figli e nei più giovani i nobili valori della convivialità e corresponsabilità, anche la famiglia dei responsabili religiosi e dei gruppi di tutte le religioni attraverso il globo, le istituzioni educative, i mezzi di comunicazione, le organizzazioni governative e non governative, condividono ugualmente la responsabilità di coltivare i valori della convivialità e corresponsabilità con tutti i mezzi a loro disposizione. Il dialogo interreligioso, poi, che secondo papa Francesco è "un segno provvidenziale" dei nostri tempi e "una via privilegiata per la crescita della fraternità e della pace nel mondo" (*Saluti ai Delegati dell'International Jewish Committee on Interreligious Consultations*, 30 giugno 2022), costituisce senza dubbio uno strumento potente per ispirare e spingere persone di diverse tradizioni religiose a vivere questi valori in fraternità, unità e solidarietà per il bene comune.

Come credenti e responsabili delle nostre comunità religiose siamo radicati nelle nostre rispettive credenze e convinzioni religiose, e condividiamo una comune preoccupazione e responsabilità per il benessere della famiglia umana e della terra, nostra casa comune. Come tali, possiamo noi, cristiani e induisti, unire i nostri sforzi con le persone di tutte le altre tradizioni religiose e con quelle di buona volontà, per promuovere, individualmente e collettivamente, lo spirito di convivialità e corresponsabilità per trasformare questo mondo in una dimora sicura per ognuno dove vivere gioiosamente in pace!

Vi auguriamo un felice Deepavali!

Cardinale Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ

Prefetto

Mons. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Segretario

[01588-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua francese

Chrétiens et hindous :

ensemble pour promouvoir la convivialité et la coresponsabilité

Chers amis hindous,

Le Dicastère pour le dialogue interreligieux, jusqu'ici connu sous le nom de Conseil pontifical pour le dialogue interreligieux, vous adresse ses salutations joyeuses et ses meilleurs vœux à l'occasion de Deepavali, célébré cette année le 24 octobre. Que cette fête des lumières vous donne la grâce et le bonheur d'illuminer, en plus de la vôtre, la vie de tous: dans vos familles, vos communautés et dans la société en général!

Des cas croissants de tensions, de conflits et de violence dans différentes parties du monde, sur la base d'identités et de suprématies religieuses, culturelles, ethniques, raciales et linguistiques - souvent alimentés par des politiques concurrentielles, populistes et expansionnistes, ainsi que par des mouvements majoritaires ou minoritaires ainsi que par l'utilisation abusive flagrante des médias sociaux - sont une source de préoccupation pour nous tous. Cela affecte gravement la coexistence fraternelle et pacifique dans la société. Dans ce contexte,

la nécessité de favoriser la convivialité et l'esprit de coresponsabilité entre les personnes devient vitale et centrale. Conformément à notre chère tradition, nous souhaitons donc partager avec vous, en cette occasion, quelques réflexions sur la manière dont nous, chrétiens et hindous, pouvons ensemble promouvoir la convivialité et la coresponsabilité pour le bien de chacun.

La convivialité recouvre à la fois la qualité de l'être convivial et vivant et la capacité de vivre au milieu des autres, avec leurs individualités, leurs diversités et leurs différences, dans un esprit de respect, d'amour et de confiance. Elle est tout autant l'acte et l'art de nouer des relations amicales et fraternelles, saines et harmonieuses, entre les êtres humains d'une part et, d'autre part, entre ceux-ci et la nature. La convivialité se construit au quotidien, à travers des rencontres et des dialogues personnels, dans l'écoute et l'apprentissage mutuels, avec patience et persévérance, selon la conviction que « la vie subsiste où il y a un lien, la communion, la fraternité » (Pape François, Lettre encyclique *Fratelli tutti* – sur la fraternité humaine et l'amitié sociale, n. 87).

Cependant, promouvoir la convivialité implique d'assumer notre part de responsabilité dans le soin des uns et des autres et vis-à-vis du créé. Cela demande une disponibilité à cheminer et à travailler ensemble dans la charité, la fraternité, avec un sens de coresponsabilité pour le bien commun. En plus d'être les acteurs responsables de nos contributions possibles au bien commun, il est également nécessaire que nous responsabilisions les personnes qui nous entourent pour faire de la convivialité une réalité, respectueux de la dignité transcendantale de chaque personne humaine et de ses droits légitimes qui en découlent. Œuvrer pour le bien-être social et le développement durable de tous nous engage en faveur d'un vivre-ensemble harmonieux avec tous et avec la nature. Alors que sur ce chemin vers la convivialité nous pouvons être confrontés à de nombreux défis en raison de l'indifférence et de l'individualisme largement dominants qui prévalent dans notre société aujourd'hui, nous, en tant que croyants, ne devons pas céder au pessimisme, mais plutôt rester unis et servir d'exemples à imiter. À l'instar des familles animées par l'exemple des parents et des aînés dans leur rôle prééminent d'inculquer à leurs enfants et aux jeunes ces nobles valeurs de convivialité et de coresponsabilité, la famille des chefs religieux et des groupes de toutes les religions à travers le monde, les institutions éducatives, les moyens des communications, les organisations gouvernementales et non gouvernementales, revêtent également une responsabilité partagée dans le développement des valeurs de convivialité et de coresponsabilité en utilisant tous les moyens à leur disposition. Le dialogue interreligieux qui, selon le pape François, est « un signe providentiel » de notre temps et une « voie privilégiée pour la croissance de la fraternité et de la paix dans le monde » (*Salutations aux délégués du Comité international juif pour les consultations interreligieuses*, 30 juin 2022) est et peut être un puissant moyen d'inspirer, et même d'inciter, les personnes de diverses traditions religieuses à vivre ces valeurs dans la fraternité, l'unité et la solidarité pour le bien commun.

En tant que croyants et responsables de nos communautés religieuses, ancrés dans nos propres croyances et convictions religieuses respectives, et animés d'une préoccupation et d'une responsabilité communes pour le bien-être de la famille humaine et de la terre - notre maison commune - puissions-nous, chrétiens et hindous, unir nos mains à celles de toutes les autres traditions religieuses et de toutes les personnes de bonne volonté. Promouvons, individuellement et collectivement, l'esprit de convivialité et de coresponsabilité pour faire de ce monde un foyer sûr où chacun puisse vivre dans la paix et dans la joie!

Àvous tous, une joyeuse fête de Deepavali!

Cardinal Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ

Préfet

Mgr. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secrétaire

[01588-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua hindi

अन्तरधार्मिक परिसम्वाद सम्बन्धी

परमधर्मपीठीय विभाग

ख्रीस्तीय एवं हिन्दू: एक साथ मिलकर मित्रवत जीने एवं सहज़िम्मेदारी निभाने को बढ़ावा दें

दीपावली सन्देश 2022

वाटिकन सिटी

प्रिय हिदू मित्रो,

परमधर्मपीठीय अन्तरधार्मिक परिसम्वाद सम्बन्धी विभाग जिस अब तक परमधर्मपीठीय अन्तरधार्मिक परिसम्वाद परिषद के नाम से जाना जाता था, आप सब को 24 अक्टूबर को मनाये जानेवाले दीपावली महापर्व के अवसर पर हार्दिक शुभकामनाएँ अर्पित करता है। दीपों का यह पर्व आपको कृपा एवं आनन्द से परिपूर्ण कर दे जिससे कि आप अपने स्वयं के जीवन के अलावा, अपने परिवार, समुदाय और व्यापक समाज में उपस्थित सभी के जीवन को प्रज्वलित कर सकें!

विश्व के विभिन्न भागों में धार्मिक, सांस्कृतिक, जातीय, नस्लीय और भाषाई पहचान तथा प्रभुत्व पर आधारित तनाव, संघर्ष और हिसा की बढ़ती घटनाएं जो प्रायः प्रतिस्पर्धा, लोकलुभावन और विस्तारवादी राजनीति के साथ-साथ बहुसंख्यक और अल्पसंख्यक आंदोलनों तथा खुले और ज़बरदस्त तरीके से सोशल मीडिया के दुरुपयोग द्वारा भड़कायी जाती हैं- हम सभी के लिए चिता का विषय है, क्योंकि वे समाज में भाईचारे और शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व को बुरी तरह से प्रभावित करती हैं। इस संदर्भ में, लोगों के बीच मित्रवत जीने और सह-ज़िम्मेदारी निभाने की भावना को बढ़ावा देने की आवश्यकता अनिवार्य और अवश्यंभावी हो जाती है। इसीलिये अपनी पोषित परम्परा को बरकरार रखते हुए, कैसे हम ईसाई और हिदू दोनों, एक साथ मिलकर सबकी भलाई के लिए लोगों को मित्रवत जीने और सह-ज़िम्मेदारी निभाने हेतु प्रोत्साहित कर सकते हैं, इस विषय पर कुछ विचार आपके साथ साझा करना चाहते हैं।

मित्रवत जीना, मिलनसारिता एवं जीवंतता का गुण है। साथ ही यह दूसरों की वैयक्तिकता, विविधता और मतभेदों के बीच भी सम्मान, प्रेम और विश्वास की भावना के साथ जीने की क्षमता प्रदान करना है। एक ओर जहाँ यह मनुष्यों के बीच मैत्रीपूर्ण एवं भ्रातृत्वपूर्ण, स्वस्थ एवं सामंजस्यपूर्ण संबंध बनाने का कृत्य एवं कला है वहीं दूसरी ओर यह उनके और प्रकृति के बीच भी ऐसा सम्बन्ध बनाने की कला और कार्य है। यह गुण दैनिक आधार पर, व्यक्तिगत साक्षात्कारों और संवाद के माध्यम से, धैर्य और दृढ़ता के साथ, परस्पर श्रवण करने और सीखने तथा इस दढ़ विश्वास से निर्मित होता है कि "जीवन वहां मौजूद है जहां सम्बन्ध, सहभागिता, बंधुत्व है" (सन्त पापा फ्राँसिस, भ्रातृ भाव और सामाजिक मैत्री के विषय पर विश्व पत्र फ्रात्तेल्ली तूती - 2020, संख्या 87)।

मित्रवत जीने की भावना का संवर्धन एक दूसरे की और सृष्टि की देखभाल हेतु ज़िम्मेदारी वरण की मांग करता है। यह सर्वहित के लिये उदारता, बंधुत्व एवं सह-ज़िम्मेदारी की भावना से साथ-साथ चलने और कार्य करने के लिये तत्परता का आह्वान करता है। जनकल्याण के लिये कर्त्तव्यनिष्ठता के साथ अपने संभावित तरीकों से योगदान करने के अलावा, हमें यह भी आवश्यक है कि हम प्रत्येक मानव की पारलौकिक गरिमा और उससे प्रस्फुटित उसके वैध अधिकारों का सम्मान कर, सभी की सामाजिक खुशहाली और सतत विकास के लिए काम करते हुए मनुष्य एवं प्रकृति के बीच सामंजस्यपूर्ण जीवन हेतु अपने आस-पास के लोगों को भी ज़िम्मेदार बनाकर मित्रवत जीने को साकार करने के लिये अपने को समर्पित करें। मित्रवत जीने के इस मार्ग पर हमें समाज में प्रचलित व्यक्तिवाद और उदासीनता के कारण बड़े पैमाने पर चुनौतियों का सामना करना पड़ सकता है। फिर भी विश्वासी होने के नाते हमें निराशावाद में नहीं झुकना है, बल्कि एकजुट होकर दूसरों के लिये अनुकरणीय उदाहरण बनकर कार्य करना है।

जिस तरह परिवारों में माता-पिता और बुजुर्गों का अपने स्वयं के उदाहरण से, बच्चों और युवाओं के मन में सौहार्द्र और सह-ज़िम्मेदारी के महान मूल्यों को बैठाने की प्रमुख भूमिका है, उसी प्रकार विश्व के सभी धार्मिक नेताओं, धार्मिक समूहों, शैक्षणिक संस्थानों, संचार माध्यमों तथा सरकारी और ग़ैर-सरकारी संगठनों जैसे परिवारों का भी यह साझा कर्त्तव्य है कि वे सभी उपलब्ध साधनों का उपयोग करते हुए, मित्रवत जीने और सह-ज़िम्मेदारी निभाने के मूल्यों को पोषित करें। इसके अतिरिक्त, अन्तरधार्मिक संवाद, जो संत पापा फ्राँसिस के अनुसार, हमारे समय में "एक दैविक संकेत" है और "दुनिया में भाईचारे और शांति के विकास के लिए एक विशेषाधिकार प्राप्त मार्ग" (अंतर्धार्मिक सम्वाद पर अंतर्राष्ट्रीय यहूदी समिति के प्रतिनिधियों के लिये सम्बोधन, 30 जून 2022) है, विभिन्न धार्मिक परंपराओं के लोगों को लोक-कल्याण हेतु भाईचारे, एकता और एकजुटता में जीने तथा कार्य करने के लिये प्रेरणा व चुनौती का एक शक्तिशाली साधन है और ऐसा बन सकता है।

अपने-अपने धार्मिक विश्वासों व आस्थाओं में मूलबद्ध विश्वासियों और धार्मिक नेताओं के रूप में मानव परिवार तथा हमारे सामान्य

‘धाम’ धरती के कल्याण हेतु समान चिंता और ज़िम्मेदारी के साथ आइए, हम ख्रीस्तीय एवं हिन्दू, अन्य धार्मिक परम्पराओं के अनुयायियों एवं सभी शुभचिन्तकों के साथ मिलकर, व्यक्तिगत और सामूहिक रूप से, इस दुनिया को एक सुरक्षित घर के रूप में परिवर्तित करने के लिए मित्रवत और सह-ज़िम्मेदारी के साथ जीने की भावना को बढ़ावा दें जिससे कि सभी शांति और आनन्द में जीवन यापन कर सकें!

आप सबको दीपावली की मंगलकामनाएँ।

कार्डिनल मिगेल आन्गेल अयुसो गिक्सो, एमसीसीजे

प्रीफेक्ट

मोन्सिन्ज्ञोर इन्दुनिल कोडिथुवाक्कु जनकरतने कंगनमलगे

सचिव

[01588-AA.01] [Testo originale: Inglese]

[B0773-XX.01]